NON-DISCLOSURE AGREEMENT  
соглашение о неразглашении информации

Effective Date / Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| This Non-Disclosure Agreement (the “**NDA**”) is entered by and between: | Настоящее соглашение о неразглашении информации («**Соглашение»**) заключено между: |

|  |  |
| --- | --- |
| [insert / указать], (the “**Disclosing Party**” / «**Раскрывающая сторона**») | [insert / указать] (the “**Recipient**” / «**Получатель информации**») |

section 1 – individual terms, details and signatures  
РАЗДЕЛ 1 – Индивидуальные условия, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ

|  |  |
| --- | --- |
| **Representative(s) of the Disclosing Party / Представитель(и) Раскрывающей стороны** [insert / указать]  *Insert persons and/or companies that will disclose information / Укажите лиц, которые непосредственно передали / передадут информацию*. | Representative(s) of the Recipient / Представитель(и) Получателя информации [insert / указать]  *Insert persons and companies that will receive information / Укажите лиц, которые непосредственно получили / получат информацию*. |
| **Means of Transfer / Способ передачи** Verbally / Устно  Via email / По электронной почте  In writing / В виде письменных документов  On electronic media / На электронном носителе  Other / Другое: | Date of Transfer / Момент передачи Starting on the Effective Date / Начиная с Даты Соглашения  *By default, this agreement extends to communications prior to the signature date if Confidential Information was disclosed before the signature date / Соглашение по умолчанию распространяется на отношения сторон до даты подписания, если Охраняемая информация была передана до подписания соглашения.* |
| Penalty / Штраф [insert / указать]  *See item 1.4 of Section 2 / См. пункт 1.4 Раздела 2* | Term / Срок действия 3 years / 3 года  *As a general rule, this agreement is in force for 3 (three) years – see item 1.5 of Section 2. Please specify other term if necessary / По общему правилу соглашение действует в течение трех (3) лет – пункт 1.5 Раздела 2. Укажите другой срок, если необходимо.* |
| Confidential Information / Охраняемая информация \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Insert description of Confidential Information to the extent possible. This will not limit the general definition in item 2.1 of Section 2 / Укажите перечень Охраняемой информации как можно подробнее в дополнение к пункту 2.1 Раздела 2.* | Special Terms / Особые условия \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Please list any agreements between the parties that will prevail over any terms of Section 1 and Section 2 / Укажите договоренности сторон, которые будут преобладать над любыми условиями Разделов 1 и 2.* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Party / Сторона** | [insert / указать] | [insert / указать] |
| **Address / Адрес** | [insert / указать] | [insert / указать] |
| **Passport / Паспорт** | [insert / указать] | [insert / указать] |
| **Company № / Номер компании** | [insert / указать] | [insert / указать] |
| **By / В лице** | [insert / указать] | [insert / указать] |
| **Email** | [insert / указать] | [insert / указать] |
|  | *The parties have agreed that the above emails belong to respective representatives and constitute valid means of communicating legally binding messages and documents / Стороны согласились, что использование указанных выше адресов электронной почты, позволяет достоверно установить, что документ или сообщение исходит от соответствующей Стороны Соглашения* | |
| **Signature / Подпись** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

section 2 – standard terms  
РАЗДЕЛ 2 – стандартные условия

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT** | **ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ** |
|  | This NDA is entered into between the Disclosing Party and the Recipient to protect confidentiality of certain Confidential Information of the Disclosing Party to be disclosed by the Disclosing Party, including by its Representatives (Term 1), to the Recipient, including its Representatives (Term 2), via defined Means of Transfer or otherwise (Term 3) on or about the Date of Transfer (Term 4). | Настоящее Соглашение заключено между Раскрывающей стороной и Получателем информации для защиты конфиденциальности Охраняемой информации, которая может быть раскрыта Раскрывающей стороной, в том числе в лице своих Представителей (Условие 1), Получателю информации, в том числе его Представителям (Условие 2), соответствующим Способом передачи (Условие 3) или иным способом в Момент передачи (Условие 4). |
|  | The Recipient acknowledges the value of Confidential Information and agrees that at all times and notwithstanding any termination or expiration of this NDA it will hold in strict confidence and not disclose to any third party any Confidential Information without a prior consent of the Disclosing Party in writing and separately for each instance of disclosure (the “**Consent**”). The Recipient will also protect such Confidential Information from disclosure and take measures as set forth in Article 3 below with at least the same degree of care that the Recipient uses to protect its own Confidential Information, but in no case, less than reasonable care. “Disclosure” shall mean any action (or failure to act) of the Recipient, as a result of which third parties get access to or learn about Confidential Information, regardless of the fault of the Recipient. | Получатель информации признает ценность Охраняемой информации и соглашается с тем, что независимо от срока действия данного Соглашения, он обязуются не разглашать ее третьим лицам без предварительного письменного согласия Раскрывающей стороны для каждого отдельного случая разглашения («**Согласие**»). Получатель информации обязуется принимать необходимые и достаточные меры по ее защите от разглашения, как предусмотрено в статьей 3 ниже с той степенью осторожности, с какой Получатель информации защищает свою конфиденциальную информацию, но ни в коем случае не менее осторожной. Под «разглашением» понимаются действия (бездействие) Получателя информации, в результате которых третьи лица получили доступ или возможность ознакомления с Охраняемой информацией в любой форме, вне зависимости от вины Получателя информации. |
|  | Confidential Information is and shall remain the sole property of the Disclosing Party. The Recipient will not make, have made, use or sell for any purpose any product or other item using, incorporating or derived from any Confidential Information. | Охраняемая информация является и остается исключительной собственностью Раскрывающей стороны. Получатель информации не создает, не использует, не продает каких-либо продуктов на основе Охраняемой информации. |
|  | In the event of breach of any obligation hereunder, the Recipient will pay the Disclosing Party a penalty in the amount defined in Term 5 above, if any, as well as compensate the Disclosing Party for all losses. | В случае нарушения любого из условий настоящего Соглашения, Получатель информации обязуется уплатить Раскрывающей стороне Штраф в размере, предусмотренном в Условие 5, а также возместить все убытки сверх суммы Штрафа. |
|  | This NDA shall remain in force for 3 (three) years as of the Effective Date, unless a different term is set forth in Term 6. In case the transfer of Confidential Information occurred before to the date of this NDA, this NDA shall cover such past period in addition to the set term. | Соглашение действует в течение трех лет с даты настоящего Соглашения, если иной срок не указан в Условие 6. Если передача Охраняемой информации состоялась до даты подписания Соглашения, Соглашение распространяется на отношения Сторон до даты подписания в дополнение к указанному сроку. |
|  | **CONFIDENTIAL INFORMATION** | **ОХРАНЯЕМАЯ ИНФОРМАЦИЯ** |
|  | As used herein, “**Confidential Information**” will mean any and all technical and non-technical information provided by the Disclosing Party to the Recipient, which may include without limitation information regarding: (a) patent and patent applications; (b) trade secrets; (c) proprietary and confidential information, ideas, techniques, sketches, drawings, works of authorship, models, inventions, know-how, processes, apparatuses, equipment, algorithms, software programs, software source documents, and formulae related to the current, future, and proposed products and services of the Disclosing Party, including without limitation the Disclosing Party’s information concerning research, experimental work, development, design details and specifications, engineering, financial information, procurement requirements, purchasing, manufacturing, customer lists, investors, employees, business and contractual relationships, business forecasts, sales and merchandising, marketing plans and information the Disclosing Party provides regarding third parties; and (d) all other information that the Recipient knew, or reasonably should have known, was the Confidential Information of the Disclosing Party; and – without limiting the generality of the aforesaid – including information specified in Term 7. | Термин «**Охраняемая информация**» включает в себя любую техническую или нетехническую информацию, предоставляемую Раскрывающей стороной Получателю информации, включая, без ограничений, информацию, касающуюся: (a) патентов и патентных заявок; (b) коммерческой тайны; (c) методы, эскизы, чертежи, авторские работы, модели, изобретения, ноу-хау, процессы, аппараты, оборудование, алгоритмы, программы для ЭВМ (исходный текст и объектный код), будущие и предлагаемые продукты и услуги Раскрывающей стороны, включая, помимо прочего, информацию Раскрывающей стороны, касающуюся исследований, экспериментальной работы, разработки, деталей конструкций и технических характеристик, инженерной, финансовой информации, требований к закупкам, информации о закупках, способах изготовления, списке клиентов, инвесторов, сотрудников, деловых и договорных отношениях, бизнес-прогнозах, продажах и мерчандайзинге, маркетинговыъ планах и информацию, которую раскрывающая сторона предоставляет в отношении третьих сторон; (d) а также любую другую информацию, которую Раскрывающая сторона передала или к которой предоставила доступ Получателю информации в Момент передачи; не ограничивая общий характер сказанного, Охраняемая информация включает информацию, указанную в Условие 7 («**Охраняемая информация**»). |
|  | The Recipient will not have any obligations under this NDA with respect to a specific portion of the Confidential Information if the Recipient can demonstrate with competent evidence that such Confidential Information: (a) was in the public domain at the time it was disclosed to the Recipient; (b) entered the public domain subsequent to the time it was disclosed to the Recipient, through no fault of the Recipient; or (c) was in the Recipient’s possession free of any obligation of confidence at the time it was disclosed to the Recipient. | Получатель информации не связан обязательствами данного Соглашения в отношении следующей Охраняемой информации, если сможет доказать, что такая Охраняемая информация: (a) была общеизвестной до Момента передачи Получателю информации; (b) стала публичной в период действия настоящего Соглашения не по вине Получателя информации, (с) была во владении Получателя информации и не была предметом каких-либо обязательств по охране конфиденциальности в момент ее передачи Получателю информации. |
|  | Notwithstanding the above, the Recipient may disclose certain Confidential Information, without violating the obligations of this NDA, to the extent such disclosure is required by a valid order of a court or other governmental body having jurisdiction, provided that the Recipient provides the Disclosing Party with reasonable prior written notice of such disclosure and makes a reasonable effort to obtain, or to assist the Disclosing Party in obtaining, a protective order preventing or limiting the disclosure and/or requiring that the Confidential Information so disclosed be used only for the purposes for which the law or regulation required, or for which the order was issued. | Несмотря на указанное выше, Получатель информации имеет право раскрыть Охраняемую информацию по запросу, требованию или распоряжению суда или государственных органов; при этом, однако, Получатель информации обязан заблаговременно известить об этом Раскрывающую сторону и предоставить ей возможность опротестовать указанный запрос, требование или распоряжение в целях препятствия раскрытия Охраняемой информации, для того, чтобы Охраняемая информация использовалась исключительно в законных целях, предусмотренных в запросе, требовании или распоряжении суда или государственных органов. |
|  | **PROTECTIVE MEASURES** | **МЕРЫ ПО ЗАЩИТЕ ОХРАНЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ** |
|  | The Recipient will take all such measures necessary and sufficient to protect Confidential Information and will immediately inform the Disclosing Party of any instances of disclosure or threat of disclosure, illegal access or use of Confidential Information that become known to the Recipient. The Recipient will limit access to the Confidential Information to only those of its employees or authorized representatives having a need to know and who have signed confidentiality agreements containing, or are otherwise bound by, confidentiality obligations at least as restrictive as those contained herein. | Получатель информации обязуется принимать необходимые и достаточные меры по надлежащему хранению и защите Охраняемой информации и незамедлительно извещать Раскрывающую сторону о ставшем ему известном факте разглашения или угрозы разглашения, незаконном получении или незаконном использовании Охраняемой информации. Получатель информации предоставит доступ к Охраняемой информации только тем сотрудникам или уполномоченным представителям, которые ознакомились и подписали соглашения о неразглашении информации или которые иным образом связаны обязательствами по охране конфиденциальности не менее строгими, чем тем, что предусмотрены в настоящем Соглашении. |
|  | Upon termination or expiration of this NDA, or upon written request of the Disclosing Party, the Recipient will promptly return to the Disclosing Party all documents and other tangible materials representing any Confidential Information and all copies thereof. | По истечении срока действия настоящего Соглашения или по письменному запросу Раскрывающей стороны Получатель информации незамедлительно возвращает все документы и любые материальные носители, содержащие Конфиденциальную информацию, в том числе, все копии оригиналов документов. |
|  | **FINAL PROVISIONS** | **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ** |
|  | THE DISCLOSING PARTY IS PROVIDING CONFIDENTIAL INFORMATION ON AN “AS IS” BASIS FOR USE BY THE RECIPIENT AT ITS OWN RISK. THE DISCLOSING PARTY DISCLAIMS ALL WARRANTIES, WHETHER EXPRESS, IMPLIED OR STATUTORY, INCLUDING WITHOUT LIMITATION ANY IMPLIED WARRANTIES OF TITLE, NON-INFRINGEMENT OF THIRD PARTY RIGHTS, MERCHANTABILITY, OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. | РАСКРЫВАЮЩАЯ СТОРОНА ПЕРЕДАЕТ КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ «КАК ЕСТЬ» ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЛУЧАТЕЛЕМ НА СВОЙ РИСК. РАСКРЫВАЮЩАЯ СТОРОНА ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ВСЕХ ГАРАНТИЙ, ЯВНЫХ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ИЛИ ЗАКОННЫХ, ВКЛЮЧАЯ, БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ, ЛЮБЫЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ ЗАКОННЫХ ПРАВ И ПОЛНОМОЧИЙ НА ПЕРЕДАЧУ ОХРАНЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ, НЕНАРУШЕНИЕ ПРАВ ТРЕТЬИХ ЛИЦ, КОММЕРЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ ИЛИ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕННОЙ ЦЕЛИ. |
|  | This NDA and any action related thereto will be governed and interpreted under the laws of the State of New York, without giving effect to any conflicts of laws principles. All disputes not settled within 15 days shall be submitted to a competent court at the principal place of business of either party at the choice of a party bringing a claim. | Соглашение и любые связанные с ним действия регулируются и толкуются в соответствии с правом штата Нью-Йорк, без учета коллизионных норм. Все споры, не урегулированные в течение 15 дней, подлежат разрешению в компетентном суде по месту нахождения одной из сторон по выбору стороны, заявляющей требование. |
|  | The Recipient will not assign or transfer any rights or obligations under this NDA without the Consent of the Disclosing Party and any attempted assignment, subcontract, delegation, or transfer in violation of the foregoing will be null and void. | Получатель информации не будет передавать какие-либо права или обязательства в соответствии с настоящим Соглашением без согласия Раскрывающей стороны, и любые попытки передачи, субподряда, делегирования или передачи таких прав или обязанностей в нарушение вышеизложенного будут недействительными. |
|  | This NDA is the final, complete and exclusive agreement of the parties with respect to the subject matters hereof and supersedes and merges all prior discussions between the parties with respect to such matters. No modification of or amendment to this Agreement will be effective unless in writing and signed by the party to be charged. | Настоящее Соглашение является исчерпывающим соглашением между сторонами в отношении его предмета, и заменяет собой все прежние или параллельные устные или письменные договоренности в отношении такого предмета. Изменения или правки могут быть внесены в настоящее Соглашение исключительно посредством взаимного соглашения уполномоченных представителей сторон в письменной форме. |
|  | References to “Terms” shall mean references to corresponding terms from “Section 1 – Individual Terms, Details and Signatures” above. Special provisions in Term 8 shall prevail over any terms from Section 1 and Section 2. | Ссылки на «Условия» означают ссылки на соответствующие условия из «[Раздела 1 – Индивидуальные условия, реквизиты и подписи](#_top)». Особые условия (Условие 8) преобладают над любыми условиями Разделов 1 и 2. |
|  | This NDA may be entered into by exchange of emails with unilaterally signed electronic versions or using an e-signature service, such as DocuSign. The parties acknowledge such documents as legally binding and equal to paper documents signed by hand. | Настоящее Соглашение может быть заключено путем обмена электронными письмами с электронными версиями Соглашения в одностороннем порядке или с использованием службы электронной подписи, например DocuSign. Стороны признают юридическую силу вышеуказанных документов и равнозначность бумажным документам, подписанным вручную. |

*[End of text / Конец текста]*